



CAROL MALDONADO VALENCIA

Miembro de la ATPP - Asociación de Traductores Profesionales del Perú
Traductora e Intérprete Certificada inglés - español

Visa de Negocios EE. UU. B1 – (2015-2025)

Lima 33, Perú • C. +51 974.164.098 • Of. +511 650.4515

Skype ID: Thecarrollny • E. cmv@carolmaldonado.com

<https://Cmaldonadov.TranslatorsCafe.com>

<https://carolmaldonado.com/>

RESUMEN PROFESIONAL BILINGÜE

Amplia Experiencia como Bróker Cultural, Traductor de inglés - español, Editor y Revisor de Texto, Transcriptor, Validaciones lingüísticas, Servicios de Interpretación: Interpretación consecutiva y simultánea, intérprete de enlace y acompañamiento en reuniones B2B, delegaciones extranjeras y negociaciones comerciales.

Global Sourcing y localización, Investigación, Consultoría y Gestión de Proyectos.

Nivel Avanzado de inglés y español, Comunicación oral y Escrita en francés a nivel intermedio.

Conocimientos de Sistemas de información: Microsoft Office y SAP.

Servicios de Interpretación y Traducción

PERU-USA-UK

2005-2016

Manejo de los servicios, asociaciones y búsqueda de nuevas oportunidades de negocios.

Proveedor de servicios para los siguientes campos:

- Negocios: Desarrollo Económico, Finanzas, Auditoría, Legal, Banca, Comercial, RR. HH, Logística y Marketing
- Legal: Inmigración de EE. UU, Familia, Civil y Penal
- Técnico: Ingeniería, Minería, Energía Nuclear, Petróleo y Gas, Documentos Técnicos, Manuales, Propuestas comerciales

Experiencia Profesional

CORPORATE TRANSLATIONS, INC.

CT, EE. UU. – Virtualmente

RWS Life Sciences, Inc.

- **Traductor Medico Freelance:**

Septiembre 2017 – Actualmente

Traductor ENG (US) <> ESP para las industrias farmacéutica, biotecnológica y médica. Brindando los servicios de Traducción y Revisión de ensayos clínicos, validación lingüística de evaluaciones de resultados clínicos (COA, por sus siglas en inglés): áreas terapéuticas, asuntos regulatorios, dispositivos médicos, informes de resultados para los pacientes (PRO) Instrumentos como cuestionarios y diarios de pacientes, correcciones de pruebas, traducciones médicas y farmacéuticas.

RODRIGUEZ & SANABRIA, PLLC

DC, EE. UU. – Virtualmente

- **Traductor Freelance:**

Marzo – junio 2017

Traductor ENG (US) <> ESP para Estudio legal. Derecho familiar, Inmigración (USCIS, Consular, Servicio Social), Casos Penales y Civiles. Traductor de Documentos: Certificados de Nacimiento, Matrimonio, Divorcio, Estudios, Expedientes, Alegatos, Sentencias, entre otros.

PERU LNG S.R.L.
Hunt Oil Company, Schell, Marubeni
• **Traductor Independiente:**

Lima, Perú • Virtualmente
Junio 2015 – Actualmente

Traductor ENG (US) <> ESP para la industria Petrolera, Pampa Melchorita - Planta Operadora de GNL. Brindando los servicios de Traducción y Revisión de Documentos: Memoria Anual 2014, Noticias diarias para el área de Comunicaciones, Reportes para el área Legal, Gerencia General y HSE, transcripciones técnicas, entre otros

GIBSON RESEARCH & INFORMATICS SERVICES LTD
• **Consultora Lingüística**

Reino Unido - Virtualmente
Sep. 2012 – Actualmente

Traductor ENG (UK) <> ESP para las industrias farmacéutica, biotecnológica y médica. Brindando Validaciones lingüísticas a través del Reclutamiento de Pacientes y entrevistas para la investigación de mercado de ensayos clínicos, Análisis de Datos cualitativos. Entrevistas, Grabación y Transcripción de Audios.
Interprete (Simultáneo y Consecutivo) para conferencias y reuniones.

Educación

GLOBAL TRANSLATION INSTITUTE (GTI)
The Certified Translation Professional (CTP) Program

FL, EE. UU. • 2018 - 2019

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
Administración y Gerencia (III Ciclo)

Lima, Perú • 2014 - 2015

RTM STAR CENTER
Administración Carrera Concluida a Nivel Técnico

FL, EE. UU • Abril 2000

OTROS ESTUDIOS

UNITED STATES ARMY CORPS OF ENGINEERS (USACE)
Sistema de Gestión de Licitaciones del Gobierno Federal de Estados Unidos

Lima, Perú • Mar. 2016

INSTITUTO PERUANO BRITANICO
Habilidades de Enseñanza del Idioma Inglés

Lima, Perú • Dic. 1996

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
IGCSE - inglés como Segundo Idioma (con Grado 1 (uno) en Comunicación Oral), Lengua Extranjera Francés, Ciencias Combinadas y Economía.

Reino Unido • Nov. 1995

COLEGIO BRITÁNICO SAN SILVESTRE
Educación Primaria y Secundaria

Lima, Perú • 1983 -1995